



Evento	Salão UFRGS 2014: IV FEIRA DE ENSINO E POPULARIZAÇÃO DA CIÊNCIA
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	Tradução e Legendagem de Materiais Audiovisuais
Autor	KARINA KOWALSKI
Orientador	KARINA DE CASTILHOS LUCENA

Este projeto teve início em 2009 (primeira edição) a partir de uma demanda da UFRGS TV aos professores do curso de Bacharelado em Letras – Tradução para que legendassem os vídeos do Ciclo de Palestras Fronteiras do Pensamento, a fim de difundir amplamente as dezenas de conferências realizadas em Porto Alegre, desde 2008, por grandes nomes do pensamento contemporâneo, tais como: Ohran Pamuk, Sylvia Earle, Alain de Botton, Gary Kasparov, Frederic Jameson, Edgar Morin, Jean-Luc Ferry, Tzevetan Todorov, Carlo Ginzburg, Vargas Llosa, entre outros. Sob coordenação alternada de professores do Instituto de Letras envolvidos com o ensino de tradução e a pesquisa nos setores de alemão, espanhol, francês e inglês, o projeto desenvolve desde então diferentes atividades atreladas ao trabalho de legendagem, que passa por quatro etapas essenciais: i) a transcrição do material audiovisual, ii) a releitura/revisão do texto transcrito, iii) a tradução (de diferentes línguas para o português, mas também para as línguas estrangeiras em muitos casos) e iv) a legendagem (em que o material traduzido deve ser readequado ao suporte audiovisual, ou seja, adaptado ao tempo de fala e ao número de caracteres permitidos pelo vídeo e pela velocidade de leitura). Além de favorecer, para a sociedade de modo geral, a ampla difusão da pesquisa e da arte relativa às diversas esferas do pensamento da atualidade através do material audiovisual traduzido, esse trabalho tem sido acompanhado por atividades de formação e difusão dessa experiência em âmbito acadêmico, como a realização de cursos e oficinas sobre o uso de programas necessários à legendagem, a participação em diferentes eventos acadêmicos nacionais e internacionais com exposição de pôsteres, relatos e comunicações, e o desenvolvimento de pesquisas acadêmicas sobre essa modalidade tradutória também em nível de pós-graduação, favorecendo a qualificação de tradutores (dois mestrados já foram defendidos nessa área). Em 2013, o projeto voltou-se sobretudo ao estudo das experiências já realizadas, ao levantamento dos procedimentos utilizados na prática da legendagem e ao compartilhamento dessa experiência por meio da realização de oficinas e encontros a fim de preparar novos grupos de estudantes para o trabalho de legendagem, mas também de mostrar ao público leigo como se traduzem vídeos e que tipo de conhecimento isso implica. Em 2014, uma nova etapa do trabalho se inicia com a proposta de legendagem de filmes colombianos que serão exibidos na Sala Redenção – Cinema Universitário no primeiro semestre de 2015.